

出國類別：其他-國際文化交流

赴日本長野市清泉女子學院 參加研習課程 出國報告書

服務機關：國立高雄第一科技大學
姓名職稱：應用英語系學生 簡毓芸(代表人)
派赴國家：日本
出國期間：102.06.30~102.07.13
報告日期：102.08.29

摘要

國立高雄第一科技大學(簡稱高科大)與日本長野市清泉女子學院為姐妹校。2013年6月30日-7月13日，高科大13位應用英語系學生(包含4位研究生與9位大學生)前往清泉女子學院參加跨文化研習課程。清泉女子學院方面則是預定在2013年9月12日-20日帶領13位學生與2位日籍教師到高科大參加英/華語與文化課程。台日雙方皆秉持著以「英語為世界語言」的觀念，設計規劃此研習課程，由於台日雙方學生共同的溝通語言是英語，學生能夠利用本研習課程加強對於非以英語為母語人士的溝通能力以及增進兩地學生的互相了解。

目次

摘要.....	
1. 目的.....	1
2. 過程.....	2
3. 心得與建議.....	4
4. 附錄	

1. 目的

本次的交流課程主要分為英語溝通能力和文化交流體驗兩部份。國立高雄第一科技大學應用英語系(以下簡稱:高科大應英系)近年來致力於推廣系上的國際化，例如:找尋亞洲鄰近國家做為姊妹校、邀請國內外學者至校內演講或經驗分享，剛好當時日本長野市清泉女子大學也計畫與亞洲鄰近國家進行國際交流，因緣際會之下，促成兩校姊妹校關係，並由台日雙方教師簽訂連續三年的短期暑期研習課程。

研修最主要目的在於台日雙方學生只有英語為唯一的溝通工具，預期學生未來面對亞洲及全世界其他英語非母語的所有使用英語者，以能夠運用英語與各國 English as a foreign language 使用者溝通為課程主要學習目標。

2. 過程

本次參加人員為國立高雄第一科技大學應用英語系 13 位學生(4 位研究所學生以及 9 位大學部學生)到日本長野市清泉女子學院參加為期兩周的跨文化交流課程。以下為本次出訪的行程:

(詳細課程內容請參照附錄所附上的課程手冊)

6/30 (日) 搭乘國泰航空CX450班機前往東京成田機場，轉搭清泉女子學院所安排的遊覽車到達長野市的清泉女子學院。高雄-東京 JL812 1250 1710。

7/1 (一) 日本當地時間早上九點鐘搭乘當地火車轉校車抵達清泉女子學院，該校校長與台灣學生見面並開始第一天課程，其課程內容包含歡迎典禮、日本當地文化課程以及跨文化溝通工作坊。

7/2 (二) 第一節課是介紹美國音樂與日本音樂，並分享各國音樂的類型，從當地時間九點開始到中午十二點結束，並在學校學生餐廳用午餐後自行搭火車回到飯店休息。

7/3 (三) 本日安排四堂課程(包含:加拿大文學課程、日本傳統文化工作坊、日本新舊文化)直到大約下午四點結束。

7/4 (四) 本日安排兩個戶外教學行程，主要以體驗日本傳統文化以及和日本同學一起互動為主，安排景點包含長野當地重要景點-善光寺、手工製作蕎麥麵、日本浴衣及茶道體驗等等。

7/5 (五) 本日將研習課程的地點移到戶外的高原舉行，但後來因氣候不佳，提早結束行程返回飯店，並準備前往寄宿家庭。

7/6 (六) 日本校方替學生們安排周末到日本同學或老師家裡面體驗寄宿生活，每個人分別安排一個寄宿家庭，每個家庭都至少有一個家庭成員有能力用英語溝通。

7/7 (日) 寄宿家庭自行安排行程，接近傍晚將學生送回飯店集合。

7/8 (一) 本日安排兩堂課程，英語簡報課程以及跨文化溝通工作坊。

7/9 (二) 本日安排兩堂課程，美國及日本音樂課程以及跨文化溝通工作坊。

7/10 (三) 本日安排三堂課程，日本文化工作坊、加拿大文學課程以及日本傳統美食體驗。美食體驗課程藉由台日學生合作一起在烹飪教室動手製作日本傳統美食-文字燒，給予學生們更多機會互動還能了解日本傳統美食的製作課程。

7/11 (四) 戶外教學:輕井澤。

7/12 (五) Final presentation 以及歡送會。

7/13 (六) 早上日籍老師前來飯店確認所有事項以及交通問題，並替學生們安排一輛遊

覽車到達東京成田機場，隨即搭乘國泰航空 CX451 班機返抵桃園國際機場。CX 451 1550 1835。

2.1 研修課程及內容

在短短兩周內，透過學校所安排豐富又多元化的跨文化課程，課程主要分成三大類：日本文化了解、跨文化溝通以及台灣文化介紹。日本文化了解包含了舊文化與新文化的介紹、日本傳統食物實作、紙藝遊戲的競賽、長野市週遭景點實地參訪等。跨文化溝通課程包含了一系列的跨文化模擬遊戲、人際關係的衝突與解決方式探討、還有由外籍老師帶領的美日文化交流經驗分享，加拿大人口族群研究等。台灣文化介紹則是由我們高科大學生每人準備關於台灣或台灣和日本文化比較的簡報，於課堂上分批輪流報告，幫助日本同學和師長們對台灣有更深一層的認識。最後，台灣學生們分組準備了一份英語結業簡報給日本學生以及老師，分享在日本交流兩周下來的心得以及所體驗的日本文化，擔任該課程的教師群皆出席簡報報告，並在簡報結束後給予建議及評語，為這次的研習課程畫下一個完美的句點。

2.2 師資、特色及設備等相關資訊

課程教師名單：蘆田由己子 (Dr. Yukiko Yabuta)國際交流活動主席、Dr. Joel Thomas(美籍)、Dr. Brich Greg(加拿大籍)、小泉真理(Dr. Mari Koizumi)、室井 美稚子 (Dr. Michiko Muroi)、和田純一(Dr. Junichi Wada)。

授課教師群皆擁有英語教學(TESOL)碩士學位。外籍老師是由不同的國籍組成，有日本、美國、加拿大，且每位外籍教師都會說日文。教學經驗豐富且十分專業。外籍老師教學生動活潑、課堂活動豐富，日籍老師全程用英語授課，發音準確，成功的將外語和日本文化結合，常在教授日本文化時搭配有趣好玩的討論活動或手作遊戲激發我們的興趣也加深我們的學習記憶，老師們也會適時給予建議、幫助，師生互相尊重和和睦相處，也會指派回家作業，做為下次上課的討論內容。清泉女子學院不僅擁有很棒的師資，在設施方面也是相當完備，讓我們在學校裡學習起來相當地方便。教室設備與學校設施都很人性化，滿足師生的需要，除了正規教室，還有家政烹飪教室、電腦教學教室，學生餐廳和便利商店皆能提供美味的餐點及良好用餐環境，學校各處都採光好、乾淨舒適，連小角落的布置都能感受到學校的用心也充滿了溫馨。

3. 心得與建議

「讀萬卷書，亦應行萬里路」，一點也不錯！在日本的兩個星期，一瞬間增廣見聞許多。這次的長野之旅真是一個很棒的經驗與回憶，我們不僅以英語和日本同學交流聊天，全程更是親身經歷了道地的日本文化，我們平日住在飯店的和室客房內，每天搭 JR 火車通勤上下學、學校還安排了浴衣和茶道體驗，週末住宿在安排的寄宿家庭裡讓我更深入了解日本人的家庭與生活環境！

一個國家的文化，真的是經過漫漫的歷史洪流發展出來的。打從一下飛機，就對這地方的人文產生莫大的好感。「請」、「謝謝」、「抱歉」這些詞總會在生活中不斷出現，「禮多人不怪」，這些詞真是人與人之間相處最好的潤滑劑。在學校時，日本學生會在下課前就到食堂幫我們佔位置，以免我們午餐時會淪落到沒有用餐位置的窘境。搭接駁公車上學時，也會搶先其他學生，幫我們留位置，讓我們可以舒舒服服地搭公車抵達學校。放學後，也會盡地主之誼地陪伴我們到處逛逛，或是幫助我們一起尋找商家採買所需之物。日本人如此盡責與有禮的精神是需要我們學習的。其中，最讓我們羨慕的莫過於清泉的師生關係。跟高科大比較起來，或許是因為校園面積比較小，每個老師與學生之間的相處模式就好像朋友一般，老師們也幾乎都認得每一位學生，見面時打完招呼便會順便慰問一下學生的近況，少了一點威嚴，卻拉近了師生之間的距離，這種相處方式，雖然親近但卻也不失禮儀。

另外，三天兩夜的寄宿家庭的行程，真正將我們所學習的日本文化知識應用在生活中，也能體驗到日本人的生活方式，更重要的是與日本同學的互動變得更加密切了。語言上，原以為只要學習英文就可以和世界接軌，但是日本與台灣皆非歐美語系國家，一開始非常不習慣彼此的英文口音，又在英文字彙量有限的情況下，只能以少許的日文及中文進行溝通，時常牛頭不對馬嘴，因此談話內容總是有限，到了最後，彼此漸漸產生默契，從一開始的簡單問候，經過寄宿家庭的行程後，同學之間變得更熟悉彼此便會很有耐心的搭配著肢體語言解釋再解釋，也會互相開玩笑，或是互相交流彼此的文化以及互相學習中文和日文的單字，有時候甚至會用簡單的英文、日文和中文這三種語言來溝通呢！

課程結束後，台灣學生再次利用簡報與照片報告實際在日本生活的台日差異，當然不同的文化背景會有許多不同的感受，但是我們往往忽略了文化間的相同處，總是放大彼此的差異性與偏見，其實文化交流的最大目的並非了解彼此差異，反之，我們應該找出文化間的相同處，並且學習彼此優點，才能擴大我們的視野。

很高興能藉由今年的姊妹校研習機會認識了一群親切又熱情的日本學生和師長，這一趟下來也受他們不少的照顧，非常感謝他們在這兩週不管是生活上還是學校課程上這麼花心思和時間的準備、幫忙和指導！深深的感覺到，課本上學到的東西，真的要去實際應用會有那種學到的東西是真的的感覺，有相當多的東西都是第一次體驗，這對一個應用英語系的學生來說，實際去體驗不同的文化，也是相當重要的一個體驗。這次除了課程上的收穫之外，可以結交到日本朋友以及體驗當地文化也是最大的收穫之一。

雖然只有短短兩周的交流活動，可是卻有滿滿的收穫以及成長。此外，也要嘗試融入當地生活，要願意敞開心房把握每次和當地人接觸的機會，大部分的日本人都很友善且禮貌，不管是姊妹校的師生，還是餐廳的服務生、店家的店員等，

如果遇到困難向他們求助，大家都會盡力幫助你，所以不用太擔心日常生活的問題，畢竟這才是跨文化溝通的最大目的。與清泉的國際交流活動真的辦的很好，不但能增長了不少知識及充實人生的經驗，還能認識了很多朋友，開闊我的視野，有機會會更想去國外看看，希望將來還能繼續辦下去，為自己的大學生涯多一份獨一無二的美好回憶。

4. 附錄

4.1 日本清泉女子學院、短期大學 2013 年暑期跨文化研習課程 學員名單

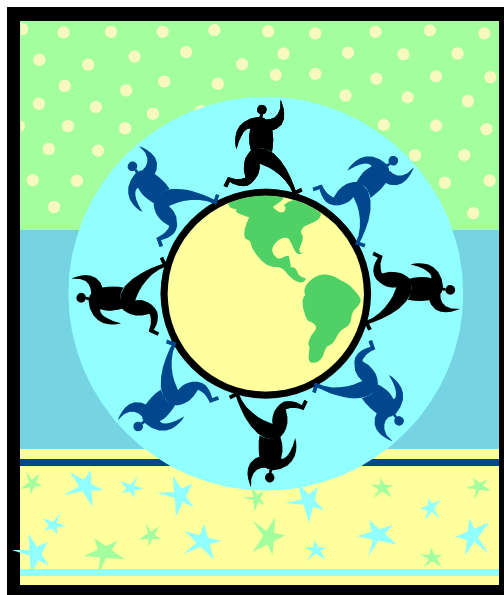
編號	班級	中文姓名	學號	英文姓名	備註
1	應英 3C	蕭曳容	0131312	HSIAO, I-JUNG	
2	應英 3C	林况諭	0131325	LIN, KUANG-YU	
3	應英 4A	鍾文芳	9831079	ZHONG, WEN-FANG	
4	應英 4C	吳姿妤	0031302	WU, TZU-YU	
5	應英 2B	黃馨儀	0031012	HUANG, SIN-YI	
6	應英 2A	葉于瑄	0031019	YEH, YU-HSUAN	
7	應英碩一	陳正傑	0131803	CHEN, JHENG-JIE	
8	應英 1B	李若樺	0131024	LEE, JO-HUA	
9	應英碩一	曾珮筠	0131814	TSENG, PEI-YUN	
10	應英 4C	林文靜	0031315	LIN, WEN-JING	
11	應英碩二	簡毓芸	0031801	CHIEN, YU-YUN	
12	應英碩二	梅曉琪	9931816	MEI, HSIAO-CHI	
13	應英 3B	吳亭慧	9931058	WU, TING-HUI	

4.2 日本清泉女子學院 暑期跨文化研習課程手冊

National Kaohsiung First University of Science and Technology

Summer Program at Seisen Jogakuin College

June 30 to July 13, 2013



National Kaohsiung First University of Science and Technology

Summer Program at Seisen Jogakuin College - Schedule

Duration: June 30 to July 13, 2013

Accommodation: Melparque Hotel Nagano, homestay

6/30(Sun)	Arriving in Nagano				
	I 9:00-10:30	II 10:40-12:10	Lunch	III 12:55-14:25	14:30-
7/1(Mon)	Meet the President (10:00)	<u>Japanese Local Culture</u> Junichi Wada, Mari Koizumi & SJC students		Welcome Ceremony <u>Intercultural Com.</u> <u>workshop</u> Yukiko Yabuta & SJC students(13:55-15:25)	Free Time
7/2(Tue)	<u>Japanese & American Music</u> , Youichi Nakamura	<u>Intercultural Comm. 2</u> Michiko Muroi		Free Time	Free Time
7/3(Wed)	<u>Canadian Studies</u> Greg Birch	<u>Japanese culture workshop</u> Yukiko Yabuta		<u>Japanese Culture Old and New</u> Joel Thomas & SJC students	International Cafe
7/4(Thu)	<u>Off-campus activity:</u> Zenkoji Temple tour and soba making			<u>On-campus activity:</u> Kimono & Tea Ceremony	
7/5(Fri)	Field Trip 1 – Togakushi with SJC students				to homestay
7/6(Sat)	Homestay				
7/7(Sun)	Homestay back to the hotel by the evening				
7/8(Mon)		<u>Presentation Prep</u> Youichi Nakamura	Lunch Party	<u>Intercultural Com.</u> <u>workshop</u> Yukiko Yabuta & SJC students(12:55-15:25)	Free Time
7/9(Tue)	<u>Japanese & American Music</u> , Youichi Nakamura	<u>Intercultural Comm. 2</u> Michiko Muroi		Free Time	Free Time
7/10(Wed)	<u>Canadian Studies</u> Greg Birch	<u>Japanese culture workshop</u> Yukiko Yabuta		<u>Japanese Food Culture</u> Joel Thomas & SJC students (12:20-14:25)	Free Time
7/11(Thu)	Field Trip 2- Karuizawa/ Outdoor Sports with SJC students				
7/12(Fri)	<u>Presentation Prep</u> Yukiko Yabuta	<u>Presentation Prep</u> Yukiko Yabuta		<u>Final Presentation</u>	Farewell Party
7/13(Sat)	Leaving for Taiwan				

Learning Japanese Culture through English & Experiencing Intercultural
Communication
Program Descriptions

The goals of the Program at Seisen Jogakuin College are as follows:

- 1) acquiring knowledge of Japanese culture
- 2) obtaining intercultural communication skills
- 3) using English as a medium of communication
- 4) interacting with Japanese students

All classes will be conducted in English by the English teachers at Seisen. Some classes will have Seisen students in the classroom, therefore, First Tech students will have many chances to get to know Japanese students. Beside the classes, two field trips can be organized upon your request.

● Japanese Culture

- 1) Japanese Local Culture (Professor Mari Koizumi & Junichi Wada)
In this class, we focus on sharing culture, especially local one. For example, this year the Seisen students will conduct fieldwork in Suzaka, a small city just east of Nagano, and produce a walking tour for the Tourism Office. The participants of this walking tour are from various areas in Japan. So the Seisen students will introduce some aspects of Japanese culture found in their Suzaka fieldwork.
- 2) Japanese & American Music (Professor Youichi Nakamura)
In the 1880s, just after Japan opened its door to the modern world, Japanese music was quickly westernized. Around the same time in the U. S., the music show business emerged, supported by the development of a mass communication system. In 2 *Japanese & American Music* classes, the influences of American music upon Japanese music will be discussed. Some old American folk songs, and old Japanese songs that have westernized tastes will be introduced, with live performances.
- 3) Japanese Culture Old and New - Paper to TV (Professor Joel Thomas)
This workshop will introduce the art of "Kamishibai" and discuss the current trends of "Anime." Students will learn about the history of Kamashibai. The final goal of this workshop is making a Kamishibai video presentation including students from Taiwan and Japan.
- 4) Japanese Food Culture (Professor Joel Thomas)
Seisen students will instruct our new friends on how to prepare a popular Japanese dish called Okonomiyaki enjoy lunch together. The lunch will consist of ingredients that should be readily available to Taiwanese students. After lunch the class will introduce different foods from around Japan (especially Nagano) with the possibility of comparing them to similar foods from Taiwan.
- 5) Japanese Culture Workshop (Professor Yukiko Yabuta)
In this workshop, some of the traditional Japanese games will be introduced. Students will have a lot of chances to experience the traditional culture and the story behind it.

- Intercultural Communication

- 1) Intercultural Communication Workshop 1 (Professor Yukiko Yabuta)

In this session, students will experience intercultural simulation games such as *Albatross* and *Nagano Tower Project*. With the simulation experience, we will discuss how we can develop communication skills to understand different cultural values and to create better interpersonal relationship.

- 2) Intercultural Communication Workshop 2 (Professor Michiko Muroi)

The theme of this program is “how to get along well with people”. We will talk about how to deal with conflict in daily life (micro level) and in society (macro level). A few specific methods or steps will be introduced and discussed in class.

- 3) Canadian Studies (Professor Gregory Birch)

The focus of this course is Canadian culture. Since Canada is made up of many different ethnic groups, we look at some of the literature and movies that each of these groups have produced in order to better understand the various ‘cultures’ in Canada. During your visit, we will look at Canadian identity and try to answer the question, ‘What is a Canadian?’. You will also be asked to think about your own identity. If we have time, we will read a very famous short story about the relationship between the First Nations People (the aboriginal peoples) and the environment.

4.3 活動照片



出發前: 登機門合照



開幕儀式



放學後從三才車站坐火車返回飯店



戶外教學: 輕井澤



上課分組活動



結業典禮